

ИМЯ СОБСТВЕННОЕ КАК КОМПОНЕНТ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЙ ЕДИНИЦЫ И КАК САМОСТОЯТЕЛЬНОЕ СЛОВО

Во фразеологическом фонде любого языка имеется значительное количество фразеологических единиц /ФЕ/ с компонентом — именем собственным /ИС/. Имя собственное — особый разряд слов в лексической системе языка. Основное качественное своеобразие ИС заключается в отсутствии у него актуального лексического значения. Это языковая единица, имеющая лишь общекатегориальное значение, определяемое функцией вторичного обозначения, индивидуализации данного объекта в ряду ему подобных. Качественное своеобразие ИС элиминируется фразеологией. Рассмотрение ИС как самостоятельного слова и на фоне ФЕ с тождественным компонентным составом представляет интерес с точки зрения выяснения специфики обеих категорий. Исследование интересующих нас категорий проведено на материале ФЕ современного русского и английского языков. Примеры взяты из фразеологических, двуязычных и толковых словарей русского и английского языков и произведений английской и американской литературы XIX — XX вв.

Рассматривая ИС в речи, можно отметить два направления:

1. Конкретное начало превалирует над абстрактным, ИС соотносено с конкретным субъектом или объектом: "It seems that this demon — his name was Sutpen — (Colonel Sutpen) — Colonel

Sutpen ". /"Сдается, что этот демон — его звали Сатпен — (Полковник Сатпен) — полковник Сатпен". /¹

2. Абстрактное начало ИС превалирует над конкретным, ИС выступает в своем общекатегориальном значении как "имя вообще", которое может быть соотнесено с любым лицом: "No: not even a gentleman. Marrying Ellen or marring ten thousand Ellens could not have made him one". /"Нет, он не был даже джентльменом. Женитьба на Элен или даже на десяти тысячах Элен не могла бы сделать его джентль-меном"/.²

В процессе речи в качестве "имени вообще", средства типизации, может использоваться /и часто используется/ любое ИС. Однако под воздействием некоторых факторов, среди которых первое место принадлежит частотности употребления определенного ИС тем или иным народом, функция символизации любого лица может стать для ИС из окказиональной узуальной /Иван — в значении "всякий русский"/. ИС Иван, по свидетельству В.И. Даля, "по всей азиатской и турецкой границе нашей... означает русского".³ Может стать узуальной функция символизации определенных качеств конкретного лица, литературного персонажа или географического объекта, чьим именем оно является. Основным детерминирующим фактором в этом случае является достаточная известность носителя ИС и тех его характеристик, которые символизируются именем /Плюшкин — "скряга", John Bull — насмешливое прозвище англичан, получившее широкое распространение, Мекка — "место всеобщего паломничества"/.

Многие из ИС — характеристик не берут начало в ономастиконе данного языка. Например, Колумб, Яго, Цезарь в русском, армянском языках. Употребление этих слов экспрес-

¹ Faulkner W. "Absalom, Absalom!" М. 1982, P. 33

² Faulkner W. "Absalom, Absalom!" М. 1982, P. 39

³ Даль В.И. Толковый словарь живого великорусского языка. Т. II. М. 1935. С. 1

сивно и, следовательно, эти слова идиоматичны.

Следует подчеркнуть, что "фонд" ИС, имеющих самостоятельное употребление в определенном символическом значении, в интересующих нас языках /английском, русском и армянском/ не очень велик.

Гораздо активнее в качестве символа проявляет себя ИС во фразеологии, где его специфическое значение детерминируется постоянным контекстом.

Как правило, фразеологией осваиваются высокочастотные имена собственные. Например, в английском языке Tom Tailor — "портной", to rob Peter to pay Paul — "взять что-либо у одного, чтобы отдать другому".

ИС превращаются в своеобразные фразеологообразовательные элементы, с помощью которых образуются фразеологические серии. В английском языке: Jack in office — "самонадеянный, важничающий чиновник", Jack of all trades — "на все руки мастер", Jack Ketch — "палач"; Tom fool — "дурак, болван", a Peeping Tom — "Том Подгляда", "чересчур любопытный человек", Tom Thumb — "крошка, мальчик с пальчик".

Довольно обширен инвентарь собственных имен, осуществляющих функцию символизации во фразеологии, в частности, в пословицах русского языка: "у всякого Гришки свои делишки"; "добрый Иван — и людям и нам, а худой Иван ни людям, ни нам".

Фразеология является наиболее благоприятной средой, где реализуется присущая любому ИС функция символизации и превращение ИС — символа из факта речи в факт языка.

Рассматривая ИС как компонент ФЕ, можно отметить следующее: отвлечение имени собственного от идеального, конкретного, частного в составе фразеологизма привело к утрате им своего лингвистического статуса и обусловило его функциональное и семантическое сближение с именем нарицательным /ИН/.

Так, например фразеологизм а Mark Tarpley – "человек, не унывающий ни при каких обстоятельствах". Черта характера персонажа романа Ч.Диккенса "Мартин Чеззлвит" – жизне-радостность, выделившись из комплекса свойств, образующих индивидуальность, легла в основу значения ФЕ а Mark Tarpley. ИС расширило рамки номинации и приобрело свойство потенциальной соотнесенности с неограниченным числом денотатов.

Фразеологизируясь, ИС расширяет свои системные связи. Одним из видов системных отношений, присущих ФЕ в отличие от структурно адекватных им ИС в свободном употреблении, является синонимия. Так некоторые ФЕ имеют синонимы среди нарицательных существительных. Например, Jack Tar – а sailor /"матрос"/, Tommy Atkins – а soldier /"солдат"/.

Несмотря на тождество предметно-логического значения каждой пары, между ними нет полного соответствия. Слова "а sailor", "а soldier" стилистически нейтральны, тогда как ФЕ употребляются в разговорной речи.

При выявлении дифференциальных признаков фразеологизма и слова следует отметить также антонимию, отсутствие которой у ИС как такового опять-таки обусловлено его спецификой.

Приобретение этого семантического свойства именем собственным свидетельствует о его глубоком качественном перерождении и переходе либо в категорию имени нарицательного, либо в разряд фразеологизмов. Полными антонимами являются следующие ФЕ: as rich as Croesus – as poor as Lazarus /"богат как Крез" – "беден как Лазарь" /

Собственно ИС Croesus и Lazarus не имеют антонимов ни среди других ИС, ни среди ИН, ни среди ФЕ.

Уяснению качественных различий между ФЕ с компонентом - ИС и собственно ИС способствует выявление возможностей фразеологического варьирования ФЕ с ИС. Существуют ФЕ, допускающие вариацию имен. Например, old

Harry /Nick или Scratch/ — шутовское выражение "враг рода человеческого, дьявол, сатана". Обращает на себя внимание ограниченное количество варьирующихся имен /3 максимально/. То есть произвольный набор имен для выражения определенного понятия невозможен. В процессе исторического развития данные ИС приобрели значение "человек вообще", синонимизировавшись с такими нарицательными существительными, как a man, a person /"человек", "личность"/.

Одним из параметров, определяющих совокупную семантическую характеристику как ИС, так и ФЕ, является полисемия. Число неоднозначных ФЕ исследуемого типа составляет 3% от общего количества.

Например, фразеологизм Jim Crow имеет следующие значения:

1. Джим Кроу (кличка, данная неграм американскими расистами)
2. джимкроуизм, расовая дискриминация, расизм
3. attr. негритянский
4. attr. направленный против негров

Все значения данной ФЕ возникли путем метонимического переосмысления на базе первого. Фразеологический фон служит своеобразной характеристикой ИС. Так, имя Jim Crow /будь то прозвище или подлинное имя/ в силу индивидуальности своей семантики однозначно. Расхождения в количестве значений у ФЕ и слова обусловлено различным характером их семантики.

За редким исключением /например, вышеупомянутая ФЕ/, значения неоднозначных ФЕ исследуемого типа не связаны отношениями семантической производности, характерными для лексической полисемии.

Существование в английском языке таких двузначных ФЕ, как long Tom со значениями: 1) "тяжелая пушка", 2) "дальнобойное орудие"; black jack со значениями: 1) "высокая пивная кружка", 2) "черный (пиратский) флаг" объясняется ярко

выраженной тенденцией /особенно в слэнге/ называть неодушевленные предметы наиболее распространенными ИС личными. Особый характер полисемии этих ФЕ выражается в том, что отдельные их значения обозначают конкретные разнородные предметы. Объединяющим их моментом является внешний признак, общий для данных предметов. Напр., в ФЕ *black jack* — цветовой признак. Имя же каждый раз присваивается произвольно.

Фразеологизация ИС возможна лишь в том случае, если оно порывает как с общим, ономастическим, так и единичным значением, и заключается в преодолении именем собственным своей семантической замкнутости.

Преобразование ИС в составе ФЕ идет по линии сближения его с именем нарицательным, оно, как и последнее, приобретает способность выражать понятие, соответствующее классу однородных предметов.

Что касается перевода ФЕ с ИС, можно отметить различные виды перевода:

1. эквивалентный, путем имеющегося в русском языке адекватного фразеологического оборота, совпадающего с английским и по смыслу, и по образной основе. Например, *Caesar's wife must be above suspicion* — "жена Цезаря должна быть выше подозрений". В состав таких ФЕ и в русском и в английском языках входят те же ИС. Как правило, это фразеологизмы, этимологически восходящие к истории, мифологии, фольклору.

2. аналогичный, т.е. путем такого русского устойчивого оборота, который по значению адекватен английскому, но по образной основе отличается от него. В состав таких фразеологизмов входят те же имена собственные.

Напр., *Jack of all trades* — мастер на все руки.

3. описательный перевод, перевод путем передачи смысла английского оборота словосочетанием, такой перевод может сопровождаться комментариями этимологического, истори-

ческого характера. Напр., Union Jack — государственный флаг Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии.

4. калькирование. Метод калькирования применяется в тех случаях, когда автор хочет выделить образную основу фразеологизма или когда английский оборот не мог быть переведен при помощи других видов перевода.

Напр., more (people) know Tom Fool than Tom Fool knows — посл. "многие знают дурака Тома, а он — лишь немногих".

Уточнению в теоретическом и практическом аспектах подлежат некоторые вопросы правописания ФЕ, в состав которых входит ИС. С какой буквы, прописной или строчной, следует писать компонент фразеологизма, генетически восходящий к имени собственному, например: петь Лазаря или петь лазаря /"прикидываться несчастным, плакаться"/, валять Ваньку или валять ваньку /"дурачиться, паясничать"/.

И в современном русском, и в английском языках признаны два варианта правописания таких фразеологизмов.

По мнению авторов "Фразеологического словаря русского языка" правильно было бы все компоненты фразеологизма, генетически восходящие к собственным именам, подчинить общему правилу написания их, независимо от того, представляют ли они по форме имена существительные или притяжательные прилагательные, и писать их во фразеологизме со строчной буквы. Таких фразеологизмов в современном русском языке много. Вот некоторые из них: андроны едут, при царе горохе, петь лазаря, фома неверующий, тришкин кафтан, демьянова уха, филькина грамота и т.д.⁴

Д.Э.Розенталь в предисловии к словарю-справочнику "Прописная или строчная?" пишет: "Возникает и такой вопрос:

⁴ Фразеологический словарь русского языка. Под ред. Молоткова А.И. М. 1986. С. 23.

считать ли фразеологизмы типа "Прометеев огонь – прометеев огонь" собственными именами или сочетаниями, утратившими характер индивидуального названия? В условиях контекста возможны оба написания. Ср.: Зевса и других богов на Олимпе разгневал Прометеев огонь (по типу Гегелева "Логика", Далева словарь). – В груди революционеров горел священный прометеев огонь (по типу написания других фразеологических сочетаний). Однако между такими полярными случаями могут встретиться и иные, промежуточные, не столь очевидные".⁵

На наш взгляд, невозможно подчинить написание всех подобных фразеологизмов единому правилу.

Можно отметить различные степени преобразования ИС в составе ФЕ. Те ФЕ, где компоненты не могут рассматриваться как ИС, следует писать со строчной буквы, напр. "валять ваньку".

Те же ФЕ, где ИС полностью или частично сохранило свой статус, следует писать с прописной буквы. Напр., "Фома неверующий".

Список литературы

1. Шанский Н.М. Фразеология современного русского языка. М., 1985.
2. Жуков В.П. Семантика фразеологических оборотов. М., 1978.
3. Лекант П.А., Гольцова Н.Г., Жуков В.П. Современный русский литературный язык. М., 1988.
4. Суперанская А.В. Общая теория имени собственного. М., 1973.
5. Арнольд И.В. Лексикология современного английского языка. М., 1986.
6. Фразеологический словарь русского языка под редакцией А.И.Молоткова. М., 1986.
7. Кунин А.В. Англо-русский фразеологический словарь. М., 1984.
8. Розенталь Д.Э. Прописная или строчная? Словарь-справочник. М., 1987.

⁵ Розенталь Д.Э. Прописная или строчная? Словарь-справочник. М., 1987, С.8.